Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wdział na niego tunikę i opasał go pasem, i ubrał go w płaszcz, i wdział na niego efod, i opasał go wypustką efodu, i spiął go w efodzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie odział Aarona w tunikę, przewiązał go pasem i ubrał go w płaszcz. Efod spiął na nim za pomocą wypustek efodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem włożył tunikę na niego i przepasał go pasem, ubrał go w płaszcz, nałożył na niego efod i przepasał go pasem efodu, i przymocował go nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oblekł go w suknią, a opasał go pasem, i odział go płaszczem, i na wierzch włożył nań naramiennik, i przypasał go pasem naramiennika, i opasał go nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ubrał nawyższego kapłana w koszulę lnianą, opasawszy go pasem i oblókszy go w szatę z hiacyntu, i na wierzch ramiennik włożył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubrał go w tunikę, przepasał go ozdobnym pasem, włożył na niego wierzchnią szatę, na niej umieścił jeszcze efod, opasał go przepaską efodu i przymocował go nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wdział nań tunikę i opasał go pasem, i ubrał go w płaszcz, włożył nań efod, przepasał go pasem efodu i przymocował go na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ubrał Aarona w tunikę, przepasał go, włożył na niego wierzchnią szatę, do której przypiął efod, przepasał go pasem efodu i umocnił go na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem włożył tunikę na Aarona, opasał go pasem, wdział na niego wierzchnią suknię, a na nią efod. Przepasał go szarfą efodu i przymocował nią efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem włożył mu [Aaronowi] tunikę, przewiązał go pasem, ubrał w meil, włożył efod i przepasał wstęgą tego efodu, którą przytwierdził do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Założył [Aharonowi] tunikę, obwiązał go pasem i ubrał go w suknię, i założył mu efod, i owinął go pasem efodu, i przystroił go nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зодягнув його одежею і підперезав його поясом. І надягнув на нього спідну одіж і поклав на нього наплечник (ефод) і підперезав його згідно з виробом наплечника (ефода) і стягнув його в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Włożył też na niego spodnią szatę, opasał go pasem, przyoblókł go w płaszcz, włożył na niego naramiennik, przepasał go pasem naramiennika oraz nim przytwierdził na nim naramiennik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ubrał go w długą szatę i przepasał szarfą, i przyodział w płaszcz bez rękawów, założył mu też efod oraz przepasał go przepaską i nią przymocował efod do niego. |